

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di Dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1

##### Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 37.632.000 (19.435,31 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2

##### Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in lettere o in architettura e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in lettere o in architettura:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le fun-

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 37 632 000 liras (19 435,31 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2

##### Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une licence en lettres ou en architecture et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une licence en lettres ou en architecture :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant cinq ans au moins

zioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nel-

les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et par la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des

- le condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) a dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della

conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le can-

L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 14 dicembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana

didat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 14 décembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la

o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
Comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,0		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1<sup>re</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé

- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8ª qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo pro-

- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8<sup>e</sup> grade) ou d'une catégorie supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administra-



fessionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
  - tutela e conservazione dei beni archeologici;
  - valorizzazione dei beni archeologici: siti e musei;
  - gestione aree archeologiche.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
  - decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490;
  - leggi regionali in materia di beni culturali;
  - carte del restauro;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio

tion pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D – ancien 8<sup>e</sup> grade et catégorie de direction). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
  - sauvegarde et conservation des biens archéologiques ;
  - valorisation des biens archéologiques : sites et musées ;
  - gestion des sites archéologiques ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
  - décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 ;
  - lois régionales en matière de biens culturels ;
  - plans de restauration ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire

handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;

qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;

- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

#### Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento perso-

- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

#### Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du

nale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 12 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Art. 13 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

#### Art. 14 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle

développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 12 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 13 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

#### Art. 14 Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lun-

16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 14 novembre 2000.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ .

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 5998 del 20.10.2000.

A tal fine

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;

di au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 14 novembre 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_  
– tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 5998 du 20 octobre 2000.

À cet effet,

je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;

- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la licence suivante : \_\_\_\_\_, obtenue à l'université \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Firma

\_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26  
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione  
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere  
la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata  
unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata  
di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 394

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di Dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la  
loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ -):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 394

Région autonome Vallée d'Aoste - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 37.632.000 (19.435,31 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso di un diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di un diploma di laurea:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 37 632 000 lires (19 435,31 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une licence et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une licence :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant cinq ans au moins les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;



- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et par la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme ges-

gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta

tionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit par-

libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 14 dicembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *I<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

venir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 14 décembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *I<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

– 2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

– 2<sup>e</sup> phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence du texte	2
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,0		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	1
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– fluidité	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution

- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8ª qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D - ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza

- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8<sup>e</sup> grade) ou d'une catégorie supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D - ancien 8<sup>e</sup> grade et catégorie de direction). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du

della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
- internet e servizi di rete;
  - networking e TLC;
  - sicurezza di reti e sistemi.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- trend tecnologici dell'ICT;
  - gestione delle risorse tecnologiche e operative di un Centro elaborazione dati;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione

français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
- Internet et services en réseau ;
  - networking et télécommunications ;
  - sécurité des réseaux et des systèmes ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- tendances technologiques de l'ICT ;
  - gestion des ressources technologiques et opérationnelles d'un centre de traitement des données ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale



zione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9

##### Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 9

##### Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

#### Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

#### Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 12 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Art. 13 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

#### Art. 14 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 14 novembre 2000.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;

c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 12 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 13 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

#### Art. 14 Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 14 novembre 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_.

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 5999 del 20.10.2000.

A tal fine

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_  
- tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 5999 du 20 octobre 2000.

À cet effet,

je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la licence suivante : \_\_\_\_\_, obtenue à l'université \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de

- ne sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours);

- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5° alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

avert(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 395

---

---

**Concorso, per esami e titoli, per l'accesso ai ruoli degli istitutori e ai ruoli delle istitutrici del Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA.**

È indetto un concorso, per esami e titoli, per l'accesso ai ruoli degli istitutori e ai ruoli delle istitutrici del Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA.

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta libera, devono pervenire alla Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - entro e non oltre il giorno 30 novembre 2000.

Copia del bando è affissa all'albo della Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta a partire dal giorno 31 ottobre 2000 ed è in visione presso le istituzioni scolastiche della Regione, i Comuni, le Comunità Montane, le Organizzazioni Sindacali, l'Ufficio regionale del Lavoro e della Massima Occupazione e presso i Provveditorati agli Studi e le Sovrintendenze Scolastiche regionali della Repubblica.

Aosta, 3 novembre 2000.

L'Assessore all'Istruzione e Cultura  
PASTORET

Il Presidente della Giunta regionale  
VIÉRIN

N. 396

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ -):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 395

---

---

**Concours, sur titres et épreuves, pour l'accès aux rôles des instituteurs et des institutrices du Collège régional «F. Chabod» d'AOSTE.**

Un concours est ouvert, sur titres et épreuves, pour l'accès aux rôles des instituteurs et des institutrices du Collège régional «F. Chabod» d'AOSTE.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre, doivent parvenir à la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste - 1, Place Deffeyes - 11100 AOSTE - au plus tard le 30 novembre 2000, délai de rigueur.

L'avis de concours est publié au tableau d'affichage de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste depuis le 31 octobre 2000. Les intéressés peuvent également en prendre connaissance auprès des institutions scolaires régionales des Communes, des Communautés de montagne, des organisations syndicales, du Bureau régional du travail et du plein emploi, des «Provveditorati agli Studi» et des Surintendances des écoles des autres régions italiennes.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2000.

L'assesseur à l'éducation et la culture,  
Ennio PASTORET

Le président du Gouvernement régional,  
Dino VIÉRIN

N° 396

**A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.**

**Estratto del bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Collaboratore amministrativo - professionale ( Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).**

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Collaboratore amministrativo - professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* Laurea in economia e commercio e possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione di Consulente del Lavoro.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.
- *1° Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
  - Diritto del Lavoro
- *2° Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
  - Diritto Tributario con particolare riferimento ai redditi di lavoro dipendente.
- *Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*
  - Argomenti delle prove scritte.
  - Normativa regionale sul Lavoro
  - Nozioni generali d'informatica
  - Diritto amministrativo con particolare riferimento al rapporto di pubblico impiego - organizzazione e controllo del personale
  - Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 13 dicembre 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale del-

**A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l'environnement.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif-professionnel (Catégorie D du personnel du secteur de la santé).**

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif-professionnel (Catégorie D du personnel du secteur de la santé).

La liste d'aptitude y afférente sera valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titres d'études requis :* Maîtrise en économie et commerce et certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de conseiller du travail.

Épreuves du concours :

- *Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *Première épreuve écrite portant sur la matière suivante :*
  - Droit du travail.
- *Deuxième épreuve écrite portant sur la matière suivante :*
  - Droit fiscal, avec une attention particulière aux revenus des salariés.
- *Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*
  - matières des épreuves écrites ;
  - législation régionale du travail ;
  - notions générales d'informatique ;
  - droit administratif et notamment rapport de travail des fonctionnaires, organisation et contrôle du personnel ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit au plus tard le 13 décembre 2000, 16 h.

Pour obtenir tous renseignements supplémentaires ainsi qu'une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent

l'ARPA, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 08,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Il Direttore Generale  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE - 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 85 11, de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 397

### Città di AOSTA.

**Concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto vacante di Agente - categoria C - Posizione C1 - Aiuto-collaboratore (ex 5<sup>a</sup> q.f. CCNL 94/97) - area di Vigilanza.**

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1630 del 09.10.2000

si rende noto

#### Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Agente - categoria C - Posizione C1 - Aiuto-collaboratore (ex 5<sup>a</sup> q.f. CCNL 94/97) - area di Vigilanza - nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Agente - categoria C - Posizione C1 - Aiuto-collaboratore (ex 5<sup>a</sup> q.f. CCNL 94/97) - area di vigilanza - che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa posizione, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13<sup>a</sup> mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana;
- aver compiuto il 18° anno di età;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;

N° 397

### Ville d' AOSTE.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent - catégorie C, position C1, aide-collaborateur (ex 5<sup>e</sup> grade, CCNT 1994/1997), aire de la surveillance.**

En application de la décision du dirigeant n° 1630 du 9 octobre 2000.

Avis

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un agent - catégorie C, position C1, aide-collaborateur (ex 5<sup>e</sup> grade CCNT 1994/1997), aire de la surveillance - dans le cadre de l'organigramme de la commune d' AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'agent - catégorie C, position C1, aide-collaborateur (ex 5<sup>e</sup> grade CCNT 1994/1997), aire de la surveillance - susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour la position en cause, plus toute autre indemnité établie par la convention collective nationale du travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'école secondaire du deuxième degré.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen italien ;
- Avoir 18 ans révolus ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;



- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.
- i) essere in possesso della patente di guida di tipo B.

#### Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenza;
- l) la lingua italiana o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;

- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- i) Être titulaire d'un permis de conduire du type B.

#### Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE, au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur donnant des points ou un droit de préférence ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;

- m) il possesso della patente di guida di tipo B;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

#### Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

2. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6 decimi.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazio-

m) Qu'ils sont titulaires d'un permis de conduire du type B ;

n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant lors de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve ;

o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du deuxième alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

#### Art. 5

1. Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire visant à vérifier leur connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. La vérification est déclarée satisfaisante si le candidat obtient, aux épreuves écrite, pratique et orale, une note d'au moins 6/10.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de la commune d'AOSTE ouverts en vue de pourvoir des postes appartenant à une position équivalente ou inférieure à celle qui fait l'objet du présent avis. À la demande du candidat, il

ne del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

5. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che nell'anno scolastico 1998/99 abbiano conseguito il diploma di istruzione secondaria di 2° grado secondo quanto stabilito dalla Legge Regionale n. 52 del 3 novembre 1998, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterla.

#### Art. 6

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) *Prima prova scritta:*

- ordinamento degli Enti Locali, nozioni sull'ordinamento amministrativo e giudiziario;

b) *Seconda prova teorico-pratica:*

- relazione o rapporto di servizio o verbalizzazione di caso particolare;

c) *una prova orale vertente sulle materie della prova scritta e teorico pratica e sulle seguenti materie:*

- nozioni sull'ordinamento costituzionale; principali norme del codice penale, procedura penale e leggi di pubblica sicurezza; depenalizzazione; Testo Unico e regolamento sulla disciplina della circolazione stradale; vigilanza annonaria, polizia amministrativa e elementi di legislazione sul commercio; infortunistica stradale, rilevazione incidenti stradali; ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification.

4. Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant à la même position que celle faisant l'objet de ce concours, ou à une position supérieure. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, le candidat est réputé admis avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté de la passer de nouveau.

5. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats qui ont obtenu leur diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré à compter de l'année scolaire 1998/1999, aux termes des dispositions de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998, sans préjudice de la faculté de passer de nouveau ladite épreuve.

#### Art. 6

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

a) *Première épreuve (écrite) :*

- ordre juridique des collectivités locales, notions sur l'organisation administrative et judiciaire ;

b) *Deuxième épreuve (théorico-pratique) :*

- rédaction d'un rapport ou d'un procès-verbal relatif à un cas particulier ;

c) *Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique et sur les matières suivantes :*

- notions de droit constitutionnel ; principales dispositions du code pénal ; procédure pénale et lois sur la sécurité publique ; dépenalisation ; texte unique et règlement de la circulation routière ; surveillance en matière d'approvisionnement, police administrative et réglementation du commerce ; accidents de la route et constatations y afférentes ; ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 7

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 8

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova teorico-pratica, del voto riportato nella prova orale.

Art. 9

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 11.

Art. 10

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;

Art. 7

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 8

1. La note finale est la somme de la note obtenue à l'épreuve écrite, de la note obtenue à l'épreuve théorique-pratique et de la note obtenue à l'épreuve orale.

Art. 9

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, la documentation – déjà indiquée dans l'acte de candidature – attestant la possession des titres susceptibles de leur donner des points et un droit de préférence, à égalité de note. Ladite documentation n'est pas requise si l'Administration communale en est déjà en possession.

2. La documentation visée à l'alinéa précédent doit être assortie d'une liste des pièces qui la composent, en double exemplaire, signée par l'intéressé. Un exemplaire sera rendu au candidat et vaudra récépissé de la documentation déposée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 11 du présent avis.

Art. 10

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite administration en est déjà en possession. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études dont le lauréat justifie est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto spe-

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948

ciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di cui ai commi 1 e 2 sono preferiti i più giovani di età.

#### Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

#### Art. 13

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96) e s.m.i.

#### SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

AL COMUNE DI AOSTA  
11100 AOSTA

\_\_ sottoscritt\_\_ nat\_ a \_\_\_\_  
il \_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_ via \_\_\_\_  
(tel. \_\_\_\_)

(Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et l'égalité des titres visés aux premier et deuxième alinéas du présent article subsisteraient, la priorité est accordée au candidat le plus jeune.

#### Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

#### Art. 13

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel communal visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996) modifié et complété.

#### FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À LA COMMUNE D'AOSTE  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ résidant(e) à \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di agente – Categoria C – Posizione C1 – Aiuto-collaboratore (ex 5<sup>a</sup> q.f. CCNL 94/97) – area di vigilanza – nell’ambito dell’organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
2. di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_), oppure: di non essere iscritto nelle liste elettorali perché \_\_\_\_\_ (indicare i motivi);
3. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
4. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ o dichiarat\_ decadut\_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
5. che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause \_\_\_\_\_ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
6. di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti \_\_\_\_\_ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
7. di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_)
8. di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza: \_\_\_\_\_ (precisare);
9. di essere in possesso della patente di guida di tipo B;
10. di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
11. di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua \_\_\_\_\_ (francese o italiana) in quanto \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent – catégorie C, position C1, aide-collaborateur (ex 5<sup>e</sup> grade, CCNT 1994/1997), aire de la surveillance – dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (province de \_\_\_\_\_) ou bien n'être inscrit(e) sur aucune liste électorale pour \_\_\_\_\_ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : \_\_\_\_\_ obtenu à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ; ou bien : avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le pardon judiciaire ont été accordés) ; avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_ (en préciser la nature) ; me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
- 8) Justifier des titres de préférence suivants : \_\_\_\_\_ (préciser) ;
- 9) Être titulaire d'un permis de conduire du type B ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue \_\_\_\_\_ (française ou italienne) pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_

(precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;

12. che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_,  
con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma

N. 398

### Comune di AYAS.

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 istruttore direttivo nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica. – Cat. D, posizione D (ex 7ª q.l. CCNL 94/97).**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo nell'Area amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica. - Cat. D posizione D- funzionario.

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma in Economia e Commercio o laurea equipollente, in Giurisprudenza, Scienze Politiche ed in Matematica. Per le lauree in Giurisprudenza, Scienze Politiche ed in Matematica non sono ammesse equipollenze.

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 15.12.2000).

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### *Prove d'esame.*

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- 1ª prova scritta:

(préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;

- 12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en question à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_.  
En cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 398

### Commune d'AYAS.

**Extrait d'avis du concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur directif – catégorie D (ex VII° Grade CCNL 94/97) – dans le Secteur impôts, comptabilité et statistique.**

La Commune de AYAS ouvre un concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un Instructeur Directif – catégorie D (ex VII° grade CCNL 94/97) dans le Secteur Impôts, Comptabilité et Statistique.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis au concours, les personnes doivent être titulaires de maîtrise en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente, en droit, en science politique et en mathématiques. En ce qui concerne les maîtrises en droit, en science politique et en mathématiques aucun titre équivalant n'est pas admis.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 15.12.2000).

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### *Épreuves du concours.*

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

- 1<sup>ère</sup> épreuve écrite:



I tributi comunali e l'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali.

• *2° prova scritta, a contenuto teorico-pratico:*

- a) Redazione di una determinazione del Funzionario Responsabile relativa al settore tributi, su Word per Windows.
- b) Redazione di una deliberazione del Consiglio o della Giunta comunali relativa al settore contabilità, su Word per Windows.
- c) Elaborazione di dati e statistiche su foglio elettronico Excel.

*Prova orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Ordinamento finanziario e contabile (L.R. 40/1997 e relativo regolamento n. 1 del 1999) con particolare riferimento al bilancio di previsione ed al rendiconto della gestione;
- c) I tributi comunali di cui al D. Lgs. 507/1993 (e successive modificazioni ed integrazioni) ed ICI;
- d) IRAP e riordino della disciplina dei tributi locali a seguito del D. Lgs. 446/1997;
- e) Nozioni del nuovo processo tributario (D. Lgs. 546/1992);
- f) La riforma delle sanzioni amministrative (D. Lgs. 471, 472 e 473/1997);
- g) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove.*

Le prove avranno inizio il giorno 21 dicembre, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese. Seguiranno in giornata o nei giorni successivi, a giudizio della Commissione, le altre prove.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

Les impôts communaux et l'organisation financière et comptable des collectivités locales.

• *2° épreuve écrite:*

- a) Rédaction d'un acte du fonctionnaire responsable, afférent au secteur des impôts, à l'aide de Word pour Windows.
- b) Rédaction d'une délibération du Conseil ou de la Junte communaux, afférente au secteur de la compatibilité, à l'aide de Word pour Windows.
- c) Élaboration de données et statistiques sur programme Excel.

*Épreuve orale:*

- a) Matières des épreuves écrites;
- b) Organisation financière et comptable (L.R. n° 40/1997 et règlement régional n° 1/1999) et notamment budget prévisionnel et comptes de la gestion;
- c) Les impôts communaux visés au décret législatif n° 507/1993 modifié et complété et I.C.I.;
- c) IRAP et réorganisation de la discipline des impôts locaux à la suite du D. Lgs. 446/1997.
- e) Notions afférentes aux nouvelles procédures fiscales (D. Lgs. 546/92);
- f) Réforme des sanctions administratives (décrets législatifs n° 471,472,473/1997);
- g) Droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves débiteront le jour 21 décembre 2000, 8 heures 30, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français. Dans la même journée peuvent suivre aussi des autres épreuves.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di Ayas, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 7 novembre 2000.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo nell'Area amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica-cat. D.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 Ayas (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 7 novembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à  
\_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_ (tél.  
\_\_\_\_\_)

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un - instructeur directif-catégorie D- dans le Secteur Impôts, Comptabilité et Statistique.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_ pendant l'année universitaire \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour la participation au concours;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui

- essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- m) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- n) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- o) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);

- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- l) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- m) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- n) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- o) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione de presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 399

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente Domiciliare e Tutelare - Categoria «B» Posizione «B2» ex 4<sup>a</sup> q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente Domiciliare e Tutelare - Categoria «B» Posizione «B2» ex 4<sup>a</sup> q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale - presso la Comunità Montana Monte Cervino.

Ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale 11

N° 399

### Communauté de montagne Mont Cervin.

**Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide à domicile et dans les établissements- Catégorie «B» Position «B2» ex 4<sup>ème</sup> grade - à temps complet et à temps partiel.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide à domicile et dans les établissements - Catégorie «B» Position «B2» ex 4<sup>ème</sup> grade - à temps complet et à temps partiel, auprès de la Communauté de montagne Mont Cervin.

Aux termes de l'article 23 du règlement régional n° 6 du

dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, il posto è riservato a favore di coloro che appartengono alle categorie di cui alla Legge 12 marzo 1999, n. 68.

Il posto riservato che non verrà ricoperto sarà conferito ad altro aspirante.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed il Comune di VALTOURNENCHE.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Requisiti speciali:* Possesso della patente B e disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di testi) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione su temi). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### PROVE D'ESAME:

##### A) Prova scritta:

- i servizi socio-assistenziali previsti dalla L.R. 93/82 per l'assistenza degli anziani e inabili e il ruolo dell'assistenza domiciliare e tutelare nell'ambito degli stessi così come previsto dal profilo professionale;

##### B) Prova teorica-pratica:

- presa in carico degli utenti;

##### C) Prova orale:

- argomenti della prova scritta
- argomento della prova teorico-pratica
- nozioni sulla sicurezza sul lavoro
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

11 décembre 1996 modifié, le poste est réservé aux personnes qui appartiennent à la catégorie visée à la loi n° 68 du 12 mars 1999.

Si le poste réservé reste vacant, il est attribué à d'autres aspirants.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par la Commune de VALTOURNENCHE.

*Titre d'étude requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Conditions spéciales:* Possession du permis de conduire catégorie B et disponibilité à utiliser leur propre véhicule dans l'exercice de leurs fonctions.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction des textes) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur thèmes). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

##### A) Épreuve écrite :

- les services pour l'assistance sociale prévus par la L.R. n° 93/1982 pour l'assistance aux personnes âgées et dépendantes et les fonctions des aides à domicile et dans les établissements dans les limites des mêmes services comme prévu par le profil professionnel;

##### B) Épreuve théorique-pratique :

- prise en charge des usagers;

##### C) Épreuve orale :

- matières de l'épreuve écrite
- matière de l'épreuve théorique-pratique
- notions sur la sécurité sur le travail
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 6 novembre 2000.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente Domiciliare e Tutelare - Categoria «B» Posizione «B2» ex 4<sup>a</sup> q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale - presso la Comunità Montana Monte Cervino.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere in possesso della patente B;

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 6 novembre 2000.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide à domicile et dans les établissements - Catégorie «B» Position «B2» ex 4<sup>ème</sup> grade - à temps complet et à temps partiel, auprès de la Communauté de montagne Mont Cervin.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
- 5) justifier du permis de conduire du type B;

6. di essere disposto ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste;
  7. di essere a conoscenza della lingua francese;
  8. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  9. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  10. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  11. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  12. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
  14. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  15. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva: \_\_\_\_\_;
  16. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  17. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  18. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
  19. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
  20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità
- 6) être disponible à utiliser son propre véhicule dans l'exercice de ses fonctions;
  - 7) connaître la langue française;
  - 8) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
  - 9) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
  - 10) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
  - 11) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
  - 12) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
  - 13) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
  - 14) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
  - 15) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant le droit d'accéder au poste réservé: \_\_\_\_\_;
  - 16) demander que toutes communications inhérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
  - 17) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
  - 18) souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français).
  - 19) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
  - 20) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été sou-

Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

21. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

22. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

23. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

tenue positivement près de la Communauté de Montagne  
Mont Cervin (date et appréciation y afférentes):  
\_\_\_\_\_;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de  
la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude  
dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de  
l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante:  
\_\_\_\_\_;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de  
la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de  
fin d'études secondaires du deuxième degré dans une  
école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire  
1998/99, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

21) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau  
l'examen pour la connaissance de la langue française  
et/ou italienne avec appréciation positive près de la  
Communauté de montagne Mont Cervin;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen  
pour la connaissance de la langue française ayant obtenu  
le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée  
d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen  
pour la connaissance de la langue française ayant obtenu  
un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième  
degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de  
l'année scolaire 1998/99;

22) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen  
pour la connaissance de la langue française ou italienne  
en tant que personne victime d'un handicap psychique ou  
sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la  
communication et de la compréhension du langage verbal  
ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

23) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à  
traiter les informations nominatives qui me concernent,  
au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: i periodi di servizio prestati precisando quale ente pubblico o privato, gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello, le mansioni e l'orario settimanale):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione de presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 400

---

---

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per borse di studio per laureati in Medicina Veterinaria.**

È indetta pubblica selezione, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di una graduatoria di borse di studio per laureati in Medicina Veterinaria, da attivarsi nell'ambito della ricerca.

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 400

---

---

**«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».**

**Sélection externe en vue de l'attribution de bourses d'études à des titulaires d'une licence en médecine vétérinaire.**

Une sélection externe, sur titres et épreuve orale, est ouverte en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études à des titulaires d'une licence en médecine vétérinaire, dans le secteur de la recherche.



Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione europea;
- diploma di laurea in Medicina Veterinaria;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la pubblica amministrazione.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO - e presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale del bando di concorso, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la sede dell'Istituto, Via Bologna n. 148 - TORINO - o visionata presso l'albo pretorio della sede medesima e delle sezioni provinciali dell'Istituto del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

Per informazioni tel. 011/2686213 - e-mail [segreteria@to.izs.it](mailto:segreteria@to.izs.it)

Il Presidente  
ROMEO

N. 401

---

---

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per un posto di Programmatore, categoria C - per la Sede Centrale di TORINO.**

È indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di Programmatore, categoria C, per la Sede Centrale di TORINO.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione al concorso sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione europea;
- idoneità fisica all'impiego;

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- être titulaire d'une licence en médecine vétérinaire ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», doivent être déposés au Bureau de l'enregistrement du lundi au vendredi, de 9h à 12h, ou envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait d'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Pour obtenir une copie intégrale de l'avis de sélection et le fac-similé de l'acte de candidature, les intéressés doivent s'adresser au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Ledit avis est également publié au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Il est par ailleurs disponible sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Le président,  
Antonino ROMEO

N° 401

---

---

**«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».**

**Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un programmeur, catégorie C, à affecter au siège central de TURIN.**

Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un programmeur, catégorie C, à affecter au siège central de TURIN.

Tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;

- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la pubblica amministrazione.

I requisiti specifici richiesti per l'ammissione al concorso sono i seguenti:

- diploma di perito in informatica o altro equipollente con specializzazione in informatica o altro diploma di scuola secondaria di secondo grado e corso di formazione in informatica riconosciuto.

Le domande, redatte su carta semplice, secondo lo schema predisposto, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale del bando di concorso, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la sede dell'Istituto, Via Bologna n. 148 – TORINO – o visionata presso l'albo pretorio della sede medesima e delle sezioni provinciali dell'Istituto del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, nonché presso le sedi centrali degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

Per informazioni tel. 011/2686213 – e-mail [segreteria@to.izs.it](mailto:segreteria@to.izs.it)

Il Presidente  
ROMEO

N. 402

## ANNUNZI LEGALI

**Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

### Procedura ristretta accelerata.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Ministero dell'Interno - Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta - Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile - Piazza Deffeyes 1 - 11100 AOSTA AO - Tel. (0165) 273327-273329 Fax 273326;
- 2 a. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata;
- 2 b. *Motivazione del ricorso alla procedura accelerata:* Esigenza di pervenire all'aggiudicazione del servizio in tempi che permettano l'approvazione ministeriale e l'esecutività del contratto antecedentemente alla sua decorrenza ai sensi dell'art. 19 del R.D. 2440/1923.

- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Tout candidat doit réunir les conditions spéciales indiquées ci-après :

- Être titulaire d'un diplôme d'informaticien ou d'un diplôme équivalent, assorti d'une spécialisation en informatique, ou encore d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré assorti d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours de formation en informatique agréé.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cet effet, doivent parvenir au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait d'avis de concours au Journal officiel de la République italienne, 12 heures.

Pour obtenir une copie intégrale de l'avis de concours et le fac-similé de l'acte de candidature, les intéressés doivent s'adresser au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 – TORINO). Ledit avis est également publié au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'au tableau des sièges centraux des autres instituts. Il est par ailleurs disponible sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 – e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Le président,  
Antonino ROMEO

N° 402

## ANNONCES LÉGALES

**Ministère de l'intérieur - Région autonome Vallée d'Aoste.**

### Avis d'appel d'offres restreint par procédure accélérée.

1. *Collectivité passant le marché:* Ministère de l'intérieur - Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE AO - Tél. 0165/273327-273329 - Fax 273326.
- 2 a. *Mode de passation du marché:* appel d'offres restreint.
- 2 b. *Motifs du recours à la procédure accélérée:* en raison de l'exigence de procéder à l'attribution du marché en temps utile pour pouvoir soumettre le contrat à l'approbation ministérielle et pour que celui-ci ait force exécutoire avant la date de son application, aux termes de l'art. 19 du D.R. n° 2440/1923.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2 c. <i>Forma dell'appalto</i>: Acquisto;</p> <p>3 a. <i>Luogo di consegna</i>: Franco serbatoio organismi della Polizia di Stato della Regione;</p> <p>3 b. <i>Natura e quantità dei prodotti da fornire</i>: Presunti hl. 1.300 di gasolio da riscaldamento;</p> <p>3 c. <i>Possibilità di presentare offerte per tutte le forniture richieste e/o parte di esse</i>: La fornitura non è divisa in lotti;</p> <p>4. <i>Termine di consegna</i>: Tre giorni da ciascuna richiesta, nel periodo 01.04.2001 - 31.03.2002;</p> <p>5. <i>Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori</i>: Ove l'istanza promani da un raggruppamento di imprese, si osservano le norme di cui all'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358;</p> <p>6 a. <i>Termine per la ricezione delle domande di partecipazione</i>: 25 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;</p> <p>6 b. <i>Indirizzo al quale tali domande debbono essere inviate</i>: Vedi punto 1;</p> <p>6 c. <i>Lingua nella quale deve essere redatta l'offerta</i>: Italiano (anche per documentazione, informazioni e corrispondenza);</p> <p>7. <i>Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerta</i>: Entro 15 giorni dalla data di cui al punto 6a;</p> <p>8. <i>Cauzioni e garanzie richieste</i>:</p> <p>8 a. <i>Cauzione provvisoria</i>: 2,50% del valore del contratto;</p> <p>8 b. <i>Cauzione definitiva</i>: 5% del valore del contratto;</p> <p>8 c. <i>Misura di garanzia nei pagamenti</i>: 5% del fatturato;</p> <p>9. <i>Condizioni minime di carattere economico e tecnico che il fornitore deve assolvere</i>: Documentazione, non anteriore a sei mesi e con annessa traduzione in italiano, di cui agli articoli 11, 12, 13 lettera a) e 14 lettera a) del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358 e successive modificazioni - D.Lgs. 402/98;</p> <p>9 a. <i>Capacità tecnica</i>: documentazione comprovante l'esecuzione di forniture per ciascuno degli ultimi tre anni di identici prodotti per un importo almeno pari a quello oggetto dell'appalto;</p> <p>10. <i>Criteri utilizzati all'atto della aggiudicazione dell'appalto</i>: il prezzo più basso, costituito dalla migliore percentuale di ribasso o di aumento da applicare sul prezzo che risulta dal «Listino dei prezzi all'ingrosso»</p> | <p>2 c. <i>Objet du marché</i>: achat.</p> <p>3 a. <i>Lieu de livraison</i>: franco réservoir des organismes de la Police de l'État de la Région.</p> <p>3 b. <i>Nature et importance de la fourniture</i>: 1.300 hl environ de gazole destiné au chauffage.</p> <p>3 c. <i>Division en lots</i>: non prévue.</p> <p>4. <i>Délai de livraison</i>: trois jours à compter de chaque commande, pendant la période 1<sup>er</sup> avril 2001 - 31 mars 2002.</p> <p>5. <i>Groupements d'entreprises</i>: au sens des dispositions de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.</p> <p>6 a. <i>Date limite de réception des demandes de participation</i>: 25 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.</p> <p>6 b. <i>Adresse à laquelle les demandes doivent être déposées</i>: voir point 1) du présent avis.</p> <p>6 c. <i>Langue dans laquelle doit être rédigée la soumission</i> (ainsi que toute pièce, demande de renseignements ou correspondance): italien.</p> <p>7. <i>Délai d'envoi de la lettre d'invitation</i>: dans les 15 jours qui suivent la date visée au point 6a).</p> <p>8. <i>Cautionnement et garanties</i>:</p> <p>8 a. <i>Cautionnement provisoire</i>: 2,5% du montant du marché</p> <p>8 b. <i>Cautionnement définitif</i>: 5% du montant du marché</p> <p>8 c. <i>Garantie des paiements</i>: 5% du chiffre d'affaires;</p> <p>9. <i>Conditions économiques et techniques minimales que l'adjudicataire doit remplir</i>: pièces visées aux articles 11, 12, 13 lettre a) et 14 lettre a) du décret n° 358 du 24 juillet 1992, modifié par le décret n° 402/98, datant de moins de six mois et accompagnées de la traduction en langue italienne s'il y a lieu;</p> <p>9 a. <i>Capacité technique</i>: documentation prouvant que l'entreprise a effectué, au cours de chacune des trois dernières années, la fourniture de produits identiques à ceux qui font l'objet du marché pour un montant égal au moins à celui dudit marché;</p> <p>10. <i>Critères d'attribution du marché</i>: au prix le plus bas, déterminé par le plus fort rabais ou par la moindre augmentation par rapport au prix figurant au «Listino dei prezzi all'ingrosso» de la Chambre de commerce de</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

pubblicato dalla Camera di Commercio di MILANO alla data di ciascuna consegna, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A.;

11.  
12.  
13. *Altre indicazioni:* Validità dell'offerta: 120 giorni dalla presentazione; Il termine di ricezione delle offerte è ridotto a 25 giorni dalla data di spedizione della lettera d'invito ai sensi dell'art. 3 c. 3 del D.P.C.M. 10.01.1991, n. 55, richiamato dall'art. 5 c. 1 del D.P.R. 18.04.1994, n. 573;

14.  
15.  
16.  
17.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

MILAN à la date de chaque délivrance, au net du droit de fabrication et de l'I.V.A..

11.  
12.  
13. *Renseignements ultérieurs:* Délai d'engagement: 120 jours à compter de la présentation de la soumission. Le délai de réception des offres est réduit à 25 jours à compter de la date d'expédition de la lettre d'invitation, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 du D.P.C.M. n° 55 du 10 janvier 1991, mentionné au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 5 du D.P.R. n° 573 du 18 avril 1994.

14.  
15.  
16.  
17.

Le président,  
en sa qualité de préfet  
Dino VIÉRIN

N.D.R.: La traduzione de presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 403

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di costruzione del 1° stralcio funzionale dalla sez. 1 alla sez. 31 della pista forestale antincendio lungo il Rû des Vignes, nei comuni di SARRE e SAINT-PIERRE.

*Importo a base d'asta:* lire 454.266.109 pari a Euro 234.608,87 così ripartito:

Importo lavori lire 444.266.109 pari a Euro 229.444,30 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso lire 10.000.000 pari a Euro 5.164,57 I.V.A. esclusa.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c) e comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 21, comma 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

N° 403

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Résultat d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du résultat du marché public pour l'attribution des travaux de réalisation de la première tranche (de la section 1 à la section 31) de la piste forestière coupe-feu longeant le Ru des Vignes, dans les communes de SARRE et de SAINT-PIERRE.

*Mise à prix :* 454 266 109 L (234 608,87 euros) répartis comme suit :

Montant des travaux : 444 266 109 L (229 444, 30 euros), IVA exclue ;

Frais afférents à la sécurité et ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 10 000 000 L (5 164, 57 euros), IVA exclue.

*Mode et procédure d'attribution du marché :* Aux termes de l'art. 25, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), 2<sup>e</sup> alinéa, lettre c), et 8<sup>e</sup> alinéa de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, ainsi que de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

<i>Ditte partecipanti:</i>	<i>Soumissionnaires :</i>
• UBALDO LUBOZ & FIGLI S.N.C.....	di ARVIER
• MOCHETTAZ S.R.L. ....	di AOSTA
• MICRON DI PAESANI RAG. ADINO .....	di SARRE
• F.LLI RONC S.R.L. ....	di INTROD
• SAUDIN P. & C. S.N.C. ....	di AOSTA
• ICE DI SCARANO A. & C. S.N.C. ....	di HÔNE
• SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C.....	di SAINT-CHRISTOPHE
• GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. ....	di PONT-SAINT-MARTIN
• FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.....	di CEVA (CN)
• ALPI SCAVI S.N.C.....	di DOUES
• INFRATER S.R.L. ....	di FONTE DI ROCCADASPIDE
• PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. ....	di ISSOGNE
• Raggrup. F.LLI CLUSAZ S.N.C. ....	di ARVIER
ALPE SCAVI S.A.S. ....	di LA SALLE
• ANGELINI VINCENZO .....	di SARRE
• ISAF S.R.L.....	di ISSOGNE
• BIELLA SCAVI S.R.L. ....	di BIELLA
• VIETA QUINTO E FIGLI S.A.S.....	di RIVARA (TO)
• BRAMBATI & C. S.R.L.....	di NOVARA
• BARAVEX LINO. ....	di NUS
• COMETTO & TERCINOD S.A.S. ....	di AOSTA
• GHELLER RAIMONDO E FIGLI S.A.S. ....	di SAINT-CHRISTOPHE
• SO.GE.MA. s.r.l. ....	di SAINT-MARCEL
• BIONAZ SIRO & C. S.N.C. ....	di BIONAZ
• VERDI ALPI S.R.L.....	di VERRÈS
• I.O.S. S.P.A. ....	di MARINA DI CARRARA (MS)
• F.LLI DUFOUR S.R.L. ....	di SAINT-VINCENT
• Raggrup. CO.GE.V. S.R.L. ....	di AOSTA
SASSIVER DI SASSI MAURIZIO .....	di VERRÈS
• COSMO S.R.L.....	di PONTEY
• MONTROSSET ALFONSO DI MONTROSSET ROBERTO & C. S.N.C. ...	di AOSTA
• CHEILLON PIERO & C. S.N.C. ....	di VALPELLINE
• F.LLI POSCIO S.P.A. ....	di VILLAGOSSOLA
 <i>Ditte escluse:</i>	 <i>Entreprises exclues du marché :</i>
• GASPARD GIUSEPPE .....	di CHALLAND-SAINT-ANSELME
• TOUR RONDE S.R.L.....	di AOSTA
 <i>Ditta aggiudicataria:</i>	 <i>Adjudicataire :</i>
• COMETTO & TERCINOD s.a.s. con sede in via	• COMETTO & TERCINOD sas, dont le siège est à

Chambéry, 51, nel comune di AOSTA - partita I.V.A. 00041280074.

Ribasso offerto: 22.611%.

Quart, 20 ottobre 2000.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 404

---

---

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Avviso di postinformazione (allegato 4E del D.Lgs. 157/95 mod. 65/2000).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Italia.
2. Bando di pubblico incanto.
3. Cat. 6b) Servizi bancari e finanziari – n. CPC 814: contrazione mutuo di 31.600.000 euro per il finanziamento del disavanzo finanziario dell'esercizio 1999.
4. Il 23 ottobre 2000.
5. Prezzo più basso.
6. Cinque (5).
7. CREDIOP Società per Azioni – Via Venti Settembre, 30 – 00187 ROMA – Italia.
8. IRS a 10 anni con una maggiorazione di 0,018 punti percentuali.
9. =
10. =
11. =
12. Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee n. S 158 del 19 agosto 2000.
13. Il 26 ottobre 2000.
14. Il 26 ottobre 2000.
15. =

N. 405

---

---

**SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTA, Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per pubblico incanto per l'appalto di fornitura di gasolio.**

AOSTE, 51, rue de Chambéry, – Numéro d'immatriculation IVA : 00041280074.

Rabais proposé : 22,611%.

Fait à Quart, le 20 octobre 2000.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 404

---

---

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis de post-information (Annexe 4E du décret législatif n° 157/1995 modifié par le décret législatif n° 65/2000).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie.
2. Avis d'appel d'offres ouvert.
3. Catégorie 6b) : Services bancaires et financiers – CPC 814 – Emprunt de 31 600 000 euros pour le financement du déficit de l'exercice 1999.
4. Le 23 octobre 2000.
5. Au prix le plus bas.
6. Cinq (5).
7. «CREDIOP Società per Azioni – Via Venti Settembre, 30» – 00187 ROME - Italie.
8. IRS à 10 ans avec une majoration de 0,018 pour cent.
9. =.
10. =.
11. =.
12. Journal officiel des Communautés européennes n° S 158 du 19 août 2000.
13. Le 26 octobre 2000.
14. Le 26 octobre 2000.
15. =.

N° 405

---

---

**SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de gazole.**

1. *Società appaltante:* SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, via Chambéry n. 51 - 11100 AOSTA, telefono 0165/363641/42, fax 0165/363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, società appaltante.
  2. *Criterio di aggiudicazione:* pubblico incanto da effettuarsi con il metodo di cui all'art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924 n. 827 (offerta segreta di massimo ribasso percentuale da applicarsi sui listini prezzi all'ingrosso pubblicati dall'Assessorato Regionale Industria e Artigianato). Il ribasso dovrà essere calcolato sul prezzo pubblicato dal suddetto listino, quindi comprensivo degli oneri fiscali ed esclusa IVA, per le quantità da 10.001 a 20.000 litri, indipendentemente dalla quantità che sarà effettivamente richiesta. Non saranno riconosciute le maggiorazioni per dilazioni di pagamento, consegna oltre i 1000 m.s.l.m. e qualità.
  3. *Oggetto del contratto:* appalto pubblico di fornitura di gasolio per riscaldamento dei seguenti fabbricati di proprietà della Società appaltante: a) uffici del piazzale di stazionamento all'imbocco sud del Traforo e Caserma P.S. e G. di F.; b) cabine esazione pedaggi; c) casa dipendenti in frazione Prédumaz-Falcoz.
  4. *Luogo di esecuzione, caratteristiche e durata della fornitura:* a) Comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS; Regione: Valle d'Aosta; indirizzo presso il quale deve avvenire la consegna del gasolio: località Pragentor e frazione Prédumaz Falcoz; b) caratteristiche della fornitura: somministrazione di gasolio alpino per le esigenze di riscaldamento dei fabbricati sopra indicati per un importo annuale presuntivamente pari a Lire 320.000.000 (euro 165266,20); c) durata della fornitura: 365 gg. dal primo ordinativo della Società appaltante che potrà intervenire fin dal quinto giorno successivo a quello dell'incanto.
  5. *Cautzioni e garanzie:* cauzione definitiva da prestarsi nella misura del 5% dell'importo netto presuntivo del contratto, a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.
  6. *Finanziamento del contratto:* autofinanziamento.
  7. *Documentazione concernente l'appalto:* la bozza di contratto pubblico di fornitura è richiedibile per iscritto agli uffici della società appaltante non oltre quindici giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.
  8. *Presentazione delle offerte:* potranno presentare offerte per l'affidamento della fornitura imprese individuali, società ed imprese appositamente e temporaneamente raggruppate. La disciplina dei raggruppamenti di imprese è quella contenuta all'art. 10, D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.
  9. *Requisiti di partecipazione:* per partecipare alla gara i
1. *Société passant le marché:* SITRASB S.p.A. - «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165/363641/42, fax 0165/363628, ci-après dénommée société passant le marché.
  2. *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (offre secrète au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix de gros publié par l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie). Le rabais devra être calculé par rapport au prix hors IVA publié audit bordereau, charges fiscales incluses, pour les quantités allant de 10.001 à 20.000 litres, indépendamment de la quantité qui sera effectivement commandée. Aucune majoration n'est admise pour report de paiement, pour livraison au-dessus des 1000 mètres d'altitude et pour qualité spécifique.
  3. *Objet du marché:* fourniture de gazole pour le chauffage des immeubles indiqués ci-après, appartenant à la société passant le marché : a) Bureaux situés sur le parking à l'entrée sud du tunnel et caserne P.S. et G. di F. b) Péages c) logement des personnels situés au hameau Prédumaz-Falcoz.
  4. *Lieu d'exécution, caractéristiques et durée de la fourniture:* a) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS; Région Vallée d'Aoste; adresse à laquelle doit être livré le gazole : lieu-dit Pragentor et hameau de Prédumaz Falcoz; b) Caractéristiques de la fourniture: gazole « alpin » pour le chauffage des immeubles susmentionnés, pour un montant présumé annuel de 320 000 000 L (165 266,20 euros) ; c) Durée de la fourniture: 365 jours à compter de la première commande qui peut être passée déjà cinq jours après l'attribution du marché.
  5. *Cautionnement et garanties:* l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du marché. Ledit cautionnement peut être représenté par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances.
  6. *Financement du contrat:* crédits propres.
  7. *Documentation afférente au marché:* l'ébauche du contrat de fourniture peut être demandée par écrit aux bureaux de la société passant le marché au plus tard le quinzième jour avant la date limite de réception des offres. Ladite pièce est envoyée aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande y afférente.
  8. *Présentation des soumissions:* peuvent participer au présent marché les entreprises individuelles, les sociétés ou les groupements temporaires d'entreprises, au sens de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
  9. *Conditions requises pour la participation au marché:* les

concorrenti dovranno produrre a pena di esclusione certificato di iscrizione alla competente Camera di Commercio Industria Agricoltura e Artigianato per l'esercizio di attività concernenti la rivendita e la distribuzione di carburanti liquidi per uso domestico e non. Nel caso di raggruppamento di imprese, ciascuna delle imprese raggruppate dovrà produrre certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A. per le attività sopra descritte.

10. *Cause di esclusione*: ciascuna delle imprese partecipanti, anche se nell'ambito di un raggruppamento di imprese, dovrà produrre dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che lo stesso non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici:

a) stato di fallimento, di liquidazione, di amministrazione controllata di concordato preventivo o in ogni altra analoga situazione risultante da una procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali; b) procedura in corso di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo di sospensione dell'attività commerciale, oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali; c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale o per delitti finanziari; d) errore grave in materia professionale, accertato mediante qualsiasi mezzo di prova addotto dall'amministrazione aggiudicatrice; e) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi di sicurezza sociale secondo la legislazione del paese di residenza ovvero secondo quella italiana; f) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo la legislazione del paese di residenza ovvero secondo quella italiana; g) colpa grave in ordine a false dichiarazioni nel fornire le informazioni che possono essere richieste in applicazione del presente bando oppure circa l'iscrizione nei registri professionali, la capacità tecnico-finanziaria ed economica, il completamento e chiarimento dei documenti presentati e gli elenchi ufficiali dei fornitori; h) inosservanza delle norme a tutela dei lavoratori disabili di cui all'art. 17 della l. 12 marzo 1999, n. 68.

11. *Subappalto*: Non è ammessa la facoltà di subappaltare a terzi l'esecuzione della fornitura.

12. *Modalità di presentazione della documentazione*: tutta la documentazione prodotta dovrà essere in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo. La mancata o incompleta produzione della documentazione suddetta comporta l'esclusione dalla partecipazione alla gara. La detta documentazione sarà inserita in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione».

13. *Verifica offerte anomale*: la società appaltante si riserva la facoltà di procedere alla verifica delle offerte anomale secondo modalità ed effetti di cui all'art. 16 del D. Lgs. 358/92.

soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter le certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture pour l'exercice des activités concernant la vente et la distribution de carburants liquides à usage domestique et non domestique. En cas de groupement d'entreprises, chacune des entreprises qui le composent est tenue à présenter ledit certificat.

10. *Causes d'exclusion*: les entreprises qui participent au marché, même au sein d'un groupement, doivent produire une déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés indiquées ci-après :

a) état de faillite, liquidation, administration contrôlée, concordat ou toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales; b) procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat, de cessation d'activité et toute procédure analogue prévue par les législations et les réglementations nationales; c) condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ou pour tout délit financier ; d) faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve, alléguée par le pouvoir adjudicateur; e) non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes de la législation du pays où le concurrent réside c'est-à-dire aux termes de la législation italienne; f) non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes de la législation du pays où le concurrent réside c'est-à-dire aux termes de la législation italienne; g) faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis ou concernant l'inscription dans les registres professionnels, la capacité technique, financière et économique, le complètement et éclaircissement des documents présentés et les listes officielles des fournisseurs ; h) non observation des dispositions en faveur des travailleurs inaptes selon l'art. 17 de la loi n° 68, du 12 mars 1999.

11. *Sous-traitance*: la sous-traitance de la fourniture n'est pas admise.

12. *Modalités de dépôt des soumissions*: les pièces produites doivent être en règle vis-à-vis du droit de timbre. La non production ou la production incomplète desdites pièces comporte l'exclusion du présent marché. Lesdites pièces doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Documentazione».

13. *Vérification des offres irrégulières*: la société se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières suivant les modalités visées à l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992.



14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* l'offerta economica espressa in termini di ribasso percentuale sul prezzo di riferimento di cui al punto 2 dovrà essere indicata in cifre ed in lettere, sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa o dai legali rappresentanti delle imprese raggruppate con firme leggibili ed inserite in apposita busta sigillata recante la dicitura «Offerta economica». Non sono ammesse offerte in aumento.
15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* le offerte dovranno pervenire alla società appaltante entro le ore 12.00 del 11 dicembre 2000, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato recante la dicitura: «Gara per l'appalto di fornitura di gasolio» all'interno della quale saranno inserite le due buste di cui ai punti 7 e 14. Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.
16. *Seduta di pubblico incanto:* la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 12 dicembre 2000 alle ore 11.00 presso gli uffici della scrivente in AOSTA, Via Chambéry n. 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara. Nel caso di raggruppamento di imprese, tutte le imprese del raggruppamento potranno conferire congiuntamente procura speciale, con le stesse forme suindicate, ad uno dei legali rappresentanti o ad altra persona ad essi indicata.
17. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto:* anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche della documentazione prodotta e sempre che non venga accertato in capo all'aggiudicatario alcun limite o impedimento a contrattare con la pubblica amministrazione ed organismi assimilati.
18. *Termine di efficacia dell'offerta:* le offerte presentate potranno essere svincolate trascorsi centoventi giorni dalla data dell'incanto.

Il presente bando è stato pubblicato in ossequio alle vigenti disposizioni di legge sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta nonché per estratto su due giornali di cui uno a carattere nazionale, aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 6 novembre 2000.

Sitrasb S.p.A.  
Il Presidente  
CHARBONNIER

14. *Modalités d'établissement des soumissions:* l'offre indiquant le pourcentage de rabais offert sur le montant de référence visé au point 2 doit être exprimée en chiffres et en lettres, porter la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise ou des représentants légaux des entreprises regroupées et être glissée dans un pli scellé portant la mention «Offerta economica». Les offres à la hausse ne sont pas admises.
15. *Délai et modalités de dépôt des soumissions:* les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 11 décembre 2000, 12 h., dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 7 et 14 du présent avis et portant la mention « Gara per l'appalto di fornitura di gasolio ». Les soumissions parvenues après ledit délai ne seront pas admises.
16. *Ouverture des plis:* l'ouverture des plis aura lieu le 12 décembre 2000, à 11 h 00, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15 ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale du représentant légal portant la mention du présent marché. En cas de groupement, toutes les entreprises qui le composent peuvent donner une procuration conjointe à l'un des représentants légaux ou à une autre personne de leur choix, suivant les modalités visées ci-dessus.
17. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat:* l'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat; cette dernière peut avoir lieu après la vérification des pièces présentées et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique ou les autres établissements analogues.
18. *Délais d'engagement:* les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre cent vingt jours après l'ouverture des plis.

Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, dans deux journaux, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2000.

Sitrasb S.p.A.  
Le président,  
Paolo CHARBONNIER

N.D.R.: La traduzione de presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.